

Pavel Čech, *Francouzsko-české vztahy v oblasti překladu (1945-1953)*. Masarykova univerzita, Brno, 2011, 386 p.

La monographie *Francouzsko-české vztahy v oblasti překladu (1945-1953)* [*Relations franco-tchèques dans le domaine de la traduction (1945-1953)*] est consacrée à l'histoire des relations franco-tchèques d'après-guerre. Dans le cadre de cette vaste problématique, l'auteur se focalise sur une période précisément délimitée (1945-1953) et sur le domaine de la politique éditoriale. L'objectif de Pavel Čech est de brosser le tableau des traductions tchèques de la littérature française, de saisir les changements et l'évolution de la politique éditoriale officielle au cours de la période donnée et d'observer la façon dont les facteurs politiques et idéologiques ont influencé la production éditoriale en question.

Le volume est divisé en cinq chapitres. Le premier caractérise les relations culturelles entre la France et la Tchécoslovaquie à la période donnée et sert d'introduction au contexte politique et culturel dont la connaissance est nécessaire pour pouvoir identifier les tendances éditoriales de l'époque relatives aux traductions des œuvres françaises.

Le deuxième chapitre présente le corpus des traductions établi par l'auteur à l'appui de plusieurs sources bibliographiques, définit des notions de base et introduit la méthode appliquée. Les trois chapitres suivants constituent la partie essentielle du volume : l'auteur s'appuyant sur le corpus des traductions y propose des analyses détaillées et des interprétations des données. En combinant les critères thématiques et idéologiques, il distingue trois groupes de textes et d'auteurs qui relèvent de différents aspects de la politique éditoriale de l'époque dont il décrit les mécanismes et dont il présente et interprète des manifestations concrètes.

L'ouvrage de Pavel Čech est le résultat d'un long et minutieux travail de recherche, d'analyse et d'interprétation. Il constitue une mine d'informations relatives à l'édition des traductions tchèques de la littérature française dans l'après-guerre immédiat, une période de quelques années seulement mais à laquelle les contrecoups de la guerre se mêlent au souffle de la liberté retrouvée et aux germes d'un nouveau régime politique, et qui voit se constituer au fur et à mesure l'orientation culturelle de la Tchécoslovaquie pour de longues années.

Le corpus des traductions, établi avec soin et présenté sous forme de tableaux très clairs, a l'ambition d'être aussi complet et fiable que possible et constitue à lui seul une source d'informations précieuse. Le chapitre consacré aux relations culturelles franco-tchèques d'après-guerre doit sa valeur informative à la combinaison des sources d'archives (correspondance, comptes-rendus, rapports, etc.) et des sources secondaires. Dans les chapitres analytico-interprétatifs, l'auteur, par le biais des cas concrets, révèle de manière systématique et détaillée différents aspects de la politique éditoriale tchécoslovaque d'après-guerre. À ce propos, il faut de nouveau souligner l'importance du dépouillement des documents d'archive, pour la plupart inédits, et du placement systématique des données analysées dans le contexte politique et culturel de l'époque. Grâce au choix et à la rigueur méthodologiques et à l'approche critique, Pavel Čech arrive à nous présenter une image plastique et convaincante des traductions tchèques de la

littérature française lors de la période choisie, des différents aspects de la politique éditoriale avec ses principes et ses mécanismes de sélection aussi bien qu'avec ses contradictions et ses inconséquences. Le tout complété par des index d'ouvrages, d'auteurs, d'éditeurs et de traducteurs et par des tableaux présentant les décisions des comités éditoriaux relatives aux ouvrages concrets. Il s'agit d'une contribution importante à l'étude de l'histoire de la traduction tchèque aussi bien qu'à celle des relations culturelles franco-tchèques d'après-guerre.

Kateřina DRSKOVÁ